

## SOMMAIRE / CONTENTS

### APEL

#### COMMUNICATIONS APEL

- ◆ Bureau
- ◆ Agenda
- ◆ Activités

#### DÎNER DE RENTRÉE

### LA VIE À MASSILLON

#### MASSILLON EBI

#### IMPRESSION JOURNÉE CHARADE

#### CATÉCHISME

### REPORTAGES

#### PORTRAIT M. NETTLESHIP



# Edito...

Nous sommes très fiers de vous présenter le nouveau Massillon Magazine : une réflexion sur la vie scolaire de nos enfants. Nous avons pour objectif de vous informer largement sur les nombreuses activités auxquelles nos enfants participent.

Nous avons organisé les articles de ce Magazine en trois catégories à savoir: **INFO APEL**, **LA VIE À MASSILLON** et **REPORTAGES**.

Pour refléter le caractère international de notre Établissement, nous avons choisi une présentation dans 2, parfois 3 langues. Les principales langues sont le français et l'anglais, mais nous essayons de traduire l'un des articles dans une des 31 nationalités présentes dans notre Établissement.

La parution est mensuelle et vous pourrez lire les articles de ce qui s'est passé le mois précédent dans l'ensemble scolaire de la maternelle jusqu'au Lycée. Le Magazine vous sera communiqué par voie électronique par le site internet de l'établissement (<http://www.massillon63.fr>), vous recevrez également un mail de l'école vous informant de sa parution.

Nous espérons que vous apprécierez la nouvelle présentation et nous serons heureux de tous vos commentaires !

With pride we present to you the new Massillon Magazine: a reflection of the life of our children in school. Our goal is to inform you widely on the many activities in which our children participate.

We have organized the articles in this Magazine in three categories namely: **INFO APEL**, **LA VIE À MASSILLON** and **REPORTAGES**

To reflect the international character of our school we have chosen to present this Magazine in 2 or even 3 languages. The main languages are French and English but we will try to translate one of the articles in another of the 31 nationalities present in our school.

The publication is monthly and you can read articles which relate to the previous month's news and events from Kindergarten to the High School. The Magazine is presented to you electronically via Massillon's internet site (<http://www.massillon63.fr>) and it will also be sent to you as an attachment to your mailbox.

We hope that you enjoy the new presentation and we would welcome any feedback!

Helga Kamminga  
Monica Rivera  
Pippa Mahoney

## MASSILLON MAGAZINE

Rédaction Helga Kamminga helga.kamminga@yahoo.fr  
Monica Rivera  
Pippa Mahoney

Corrections/  
traduction Therese Bonnet  
Sylvie Jourdet  
Blandine Vieillevigne

Directrice de la publication : Anne-Marie Henquell

### SOS MASSILLON MAGAZINE

Nous avons besoin de votre aide pour la **rédaction** ainsi que pour les **corrections** de ce Magazine. Si vous désirez être au cœur de l'information, contactez-nous s'il vous plaît !

[helga.kamminga@yahoo.fr](mailto:helga.kamminga@yahoo.fr)



**Président APEL**

ANNE-MARIE HENQUELL  
[apel.massillon@gmail.com](mailto:apel.massillon@gmail.com)



Vice-Président

Elisabeth Dupin



Vice-Président

Sylvie Jourdet



Secrétaire

Isabelle Carnesecchi



Secrétaire

Anne Habay



**Accueil international**

CLARRETTE GRAY  
[welcome.massillon@gmail.com](mailto:welcome.massillon@gmail.com)



Trésorière

Ghislaine Chatelet



Trésorière

Brigitte Dufour

Voici le nouveau bureau de  
 l'APEL MASSILLON pour  
 2011/2012



Consultez régulièrement le site pour  
 des informations supplémentaires sur  
 l'Ensemble scolaire Massillon  
<http://www.massillon63.fr>

## AGENDA

### Octobre

- 04-10-11 Conseil Administration de l'OGEC Massillon à 17h00  
 07-10-11 APEL Café Rencontre à l'atelier bricolage  
 (entrée rue Bansac, suivre les flèches) de 8h à 11h30  
 14-10-11 La bourse aux vêtements à la BCD du primaire  
 Dépôt le matin, vente l'après-midi

### Novembre

- 04-11-11 APEL Café Rencontre à l'atelier bricolage  
 (entrée rue Bansac, suivre les flèches) de 8h à 11h30  
 14-11-11 Fermeture exceptionnelle de l'Établissement  
 (formation des enseignants primaire et secondaire)  
 15 jusqu'à 22 Création des couronnes d'Avent  
 24 et 25 Vente des couronnes

## ***Rentrée dynamique pour les parents bénévoles de l'APEL....***

....pique-nique à Montjuzet pour familles internationales, accueil des nouvelles familles la veille de la rentrée ; accueil des familles, des écoliers et des sixièmes le jour de la rentrée ; Assemblée Générale et premier conseil d'administration ; atelier bricolage, buffet d'automne, café-rencontres, et bientôt, couronnes de l'Avent et marché de Noël !...

Autant d'occasions offertes aux familles de s'intégrer dans la communauté Massillon, avec simplicité et bonne humeur !



L'assemblée générale annuelle pour valider les choix, les activités et le budget de l'APEL MASSILLON

## ***A dynamic beginning for the voluntary parents of APEL....***

.....welcome picnic for the new families, reception of new families the day before the start of the new school year; a welcome to the families, students and 6th graders the first day of school; the meeting of the 'Assemblée Generale' and the first 'Conseil d'Administration'; the crafts workshop; the autumn dinner; coffee mornings; preparing for the Advent wreath and Christmas market! ...

So many occasions are offered to everyone to be able to integrate in the Massillon community.....



The Apel Académique is looking for young musiciens and members for the Choir to participate to liven up the celebration of **Congrès National des APEL** which takes place on June 2, 2012 in Clermont Ferrand.

In the morning of Saturday the 3rd of April and the 5th of May, two general rehearsals will take place in Clermont Ferrand.

For any information and candidacy:

[apel.massillon63@gmail.com](mailto:apel.massillon63@gmail.com)

**L'APEL académique (régionale) recherche des jeunes musiciens non débutants et des choristes jeunes et adultes pour animer la célébration du Congrès National des APEL, qui aura lieu à CLERMONT-FERRAND le 2 juin 2012.**

Deux répétitions générales auront lieu les samedis 3 avril et 5 mai en matinée à Clermont.

Pour tout renseignement et candidature :

[apel.massillon63@gmail.com](mailto:apel.massillon63@gmail.com)

# Dîner de Rentrée

Massillon and EBI celebrated their 16th Back to School Dinner last Friday September 30th, organised by l'APEL and especially by the members of "Accueil International".

"C'est un event très sympathique, très familial" were the words the Henry family used to describe their first time participating at this gathering. The Henrys are a new French family at Massillon and parents of two students, one at CM2 and one at 6eme.



courtyard of the College and the canteen. "This is my 4<sup>th</sup> year participating in this event. It keeps getting better and better. I loved the idea of the new scheduling. We were able to spend time outdoors enjoying the weather and good company", said Robin Pereda from the US.

*The party* started at 6.30 pm with an aperitif and continued until 10 pm animated with music and a disco ball. The participants danced, shared good moments and tasted delicious dishes as varied as Fish balls (Korea), Chicken and potato salad (Iran), Cottage Pie and Lemon Cake (U.K.), Guacamole (Mexico), Sweet Mushroom soup (China), Spanish Tortilla and Turrón (Spain), Mie Goreng (Indonesia), Saucisson Lyonnais and Lentil Salad (France), BBQ (U.S), Pzuneau with Nuts (Russia), Sweet Pumpkin and Curry Chicken (Thailand), Tuna Sandwiches (Brazil), Vanilla Brioches (Finland), Apple Tart (Germany), Conchiglioni and Brunet (Italy), Chocolate Truffles (Scotland), Jamaican Curry, Jambalaya, Toltou Fasirt and more. L'Auvergne was soundly represented with Clafoute with peaches and blueberries.



*More* than 20 countries were represented at this event, enriching the international experience of the students in Massillon.

We thank all the volunteers who gave time and energy to install everything, the families that participated in coming to the party, but also Mr. Moncelon, chef établissement; Mr. Monghal, director of Primary; Mrs. Popovici, director of the International Bilingual School; Mr. Etavis; Chef Frédéric of Avenance Catering for his help; And all the staff of Massillon.

A special thank you goes to the Planning Committee and their organisation: Claire Ireson, Jennifer Page, Bethany Hansz, Holly Milne, Lisa Cosgrove and Janine Baker.

*Students* of all levels and ages got together to celebrate. "A total of 120 families confirmed their attendance adding up to about 400 children and parents altogether" said Clarrette Gray, Head of the APEL International Commission.

*Events* like this are the perfect setting to bring together adults and children at Massillon. Rungsima Snutthipong from Thailand shared, "We moved to Clermont Ferrand in 2009. This is a great opportunity to get to know better other parents at Massillon".



See you next year!

The participants were warmly welcomed in the

# Dîner de Rentrée *suite de la page 5*

*Massillon* et l'EBI ont célébré leur 16ème Dîner de Rentrée Vendredi le 30 septembre, organisé par l'APEL et particulièrement par l'équipe « Accueil international ».

« C'est un event très sympathique, très familial » sont les mots que la famille Henry, nouvelle à Massillon dont les enfants sont en classes de CM2 et 6ème, a utilisé pour décrire leur première participation à cet événement.

*La fête* a commencé à 18h30 par un apéritif et s'est poursuivie jusqu'à 22h en musique et avec un disco bal. Les participants ont dansé, partagé des conversations et goûté des plats gourmands comme Boules de Poisson (Corée), Salade de poulet et pommes de terre (Iran), Cottage Pie et Cake Citron (Angleterre), Guacamole (Mexique), Soupe de champignons sucre (Chine), Tortilla et Turrón (Espagne), Mie Goreng (Indonésie), Saucisson lyonnais et Salade de lentilles (France), BBQ et Mac & Cheese (U.S), Pzneau de Noix (Russie), Pomme de terre douce et Curry de Poulet (Thaïlande), Sandwich de Thon (Brésil), Brioches à la vanille (Finlande), Tarte aux Pommes (Allemagne), Conchiglioni et Brunet (Italie), Truffes au Chocolat (Écosse), Curry de La Jamaïque, Jambalaya, Toltou Fasirt, et plus. L'Auvergne a été représentée avec un Clafouti aux pêches de vignes et myrtilles.



*Élèves de* tous niveaux et âges ont participé à la fête. « Un total de 120 familles ont confirmé leur participation... Cela fait environ 400 enfants et parents tous ensemble » a commenté Clarrette Grey, responsable de la commission Internationale de l'APEL.



*Des événements* comme celui-ci sont des occasions parfaites pour réunir adultes et enfants à Massillon. « Nous sommes arrivés à Clermont Ferrand en 2009. « Cette occasion se présente comme une opportunité valable pour mieux connaître les autres parents de Massillon » a déclaré Rungsima Snutthipong de Thaïlande.

Les participants ont été accueillis chaleureusement dans la cour et au self du collège. « C'est ma 4ème année de participation au buffet de la rentrée.

Chaque fois c'est mieux. J'aime bien qu'ils aient changé la date de réunion. Nous avons bien profité de ce qu'il faisait très beau dehors et surtout de la convivialité » a dit Robin Pereda des États Unis.



*Plus de 20* pays étaient représentés, enrichissant ainsi l'expérience vécue par les écoliers, les collégiens et les lycéens à Massillon.

Nous remercions tous les bénévoles qui ont donné temps et énergie pour tout installer, les familles qui se sont déplacées, mais aussi Monsieur Moncelon, chef d'établissement ; Monsieur Monghal, directeur du Primaire ; Madame Popovici, directrice de l'École Bilingue Internationale ; Monsieur Étave ; le chef Frédéric d'Avenance Restauration pour son aide ; et tout le personnel de Massillon.

Un très grand merci à l'équipe planning pour leur organisation : Claire Ireson, Jennifer Page, Bethany Hansz, Holly Milne, Lisa Cosgrove and Janine Baker.

A l'année prochaine !

## MASSILLON, École Bilingue Internationale

### UN ENSEMBLE SCOLAIRE INTERNATIONAL

En cette **rentrée 2011**, l'établissement compte 31 nationalités étrangères, non compris les élèves qui ont une double nationalité dont la nationalité française. Le contingent le plus important reste celui des élèves américains (32), suivi de ceux des élèves d'origine anglaise (16) et espagnole (9).

**Douze** nationalités comptent de 4 à 7 élèves : thaïlandaise, serbe, polonaise, italienne, canadienne, japonaise, hongroise, allemande, brésilienne, mexicaine, hollandaise, et russe.

Les autres nationalités sont représentées par 1, 2 ou trois élèves : sud-africaine, algérienne, australienne, belge, bulgare, chilienne, chinoise, colombienne, coréenne, indienne, indonésienne, moldave, portugaise, mongole, roumaine et suisse.

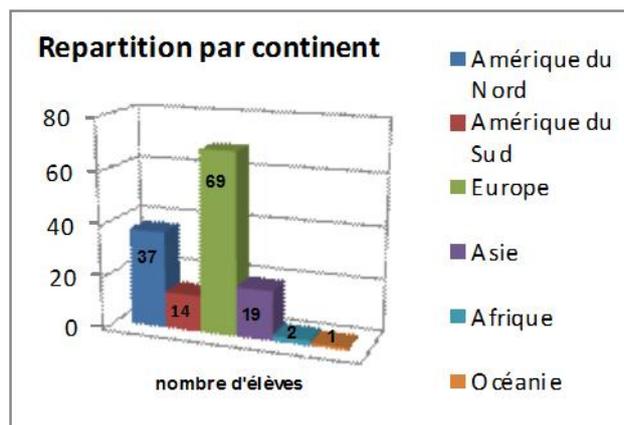
#### Scolarité :

Une très large majorité des élèves de nationalité étrangère sont anglophones, au moins de niveau scolaire. En Collège et Lycée, une partie d'entre eux prépare des examens anglais ou américains (à l'École Bilingue Internationale), tout en suivant des cours en langue française, l'autre partie se prépare à des examens français (brevet des collèges, baccalauréat), en Mention européenne anglaise ou en série O.I.B. (Option internationale du Baccalauréat) américaine.

En Primaire les élèves étrangers suivent un double cursus anglophone et francophone, ou seulement francophone avec apprentissage renforcé de l'anglais.

Grâce à la présence de l'École Bilingue Internationale, tous les élèves étrangers non francophones reçoivent dès leur arrivée à Massillon des cours de FLE (Français langue étrangère).

Enfin, en Collège et Lycée, les élèves de nationalité étrangère peuvent conserver leur langue maternelle en LV1 (ou LV2), à condition toutefois que l'enseignement de cette langue soit reconnue dans l'Académie de Clermont-Ferrand. Ils bénéficient alors des cours par correspondance du CNED (Centre national d'enseignement à distance).



In the beginning of the new **school year 2011**, we counted 31 foreign nationalities, excluding students with a double French nationality. The largest contingent is that of American students (32), followed by students with English (16) and Spanish (9) nationality.

**Twelve** nations have 4 to 7 students: Thai, Serbian, Polish, Italian, Canadian, Japanese, Hungarian, German, Brazilian, Mexican, Dutch and Russian. Other nationalities are represented by 1, 2 or 3 students: South-African, Algerian, Australian, Belgian, Bulgarian, Chilean, Chinese, Colombian, Korean, Indian, Indonesian, Moldavian, Portuguese, Mongolian, Romanian and Swiss.

#### Education:

The vast majority of the foreign students are English-speaking. In Middle- and High school some of the pupils prepare for English or American exams (International Bilingual School) while taking courses in French; the other ones are preparing for French exams (brevet, BA) in English or European Mention series OIB (International Option Baccalaureate) American.

In Elementary School foreign students follow English as well as French, or just French with enhanced training in English. Thanks to the presence of the International Bilingual School, all students of a foreign nationality who don't speak french when arriving at Massillon, receive courses in FLE (French as a Foreign Language).

Finally, in Middle and High School students of foreign nationality may retain their native language in LV1 (or LV2), provided that the teaching of this language is recognized by the Academy of Clermont-Ferrand. They receive lessons by correspondence through CNED (National Centre for Distance Education).



## Pour bien commencer l'année.....

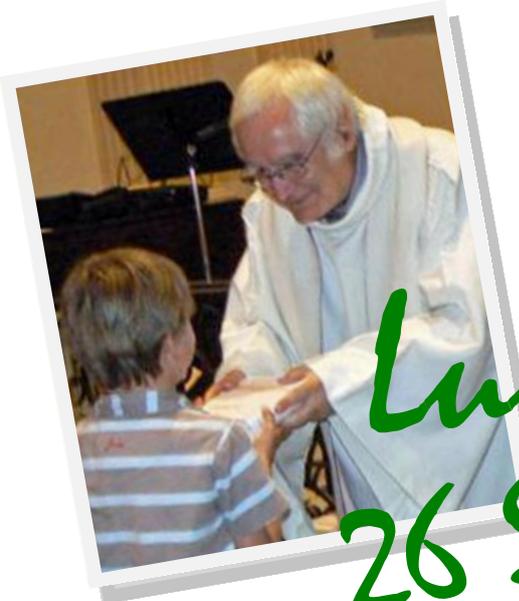
Lundi 26 septembre, dans la grande Chapelle, chaque enfant de CE1, CE2, CM1 et CM2 inscrit au caté a reçu des mains du Père Paul DESTABLE (nouvel aumônier de MASSILLON), de Monsieur MONGHAL, directeur de l'école, et des mamans catéchistes, la **BIBLE EN FRANÇAIS COURANT**, qui lui servira durant toutes ses années à Massillon, ... et bien plus encore !

L'APEL, qui a participé à cet achat, souhaite aux enfants que cette lecture soit source de découverte et de joie pour toute leur vie.



On Monday, September 26, each child who signed up for Catechism **received** the Bible in French. The ceremony took place in the big chapel by Father Paul Destable (the new chaplain of Massillon) and Director Mr. Monghal in the presence of the mothers.

This Bible will serve during all of the years at Massillon and much longer! The APEL who participated in the purchase wishes the children that this lecture will be the source of wisdom and happiness in their lives.



Lundi  
26 Sept



# PORTRAIT

## PETER NETTLESHIP

History and Geography teacher in Section Européenne  
and Geography teacher in OIB

*Peter is our newest staff member. He is from the UK and has been living and working in France since 1996.*

*He read Social Anthropology and French at Saint Andrews' University in Scotland, and got his DEA in History at Blaise-Pascal in Clermont-Ferrand.*

*He works at Lycée Saint-Eugène in Aurillac, Sainte-Marie in Riom, and is with us at Massillon every Thursday.*

*From 1996 to 2007 he worked for the Universities in Clermont-Ferrand, teaching English, mostly in the continuing education department of the Economics Faculty, organizing field trips abroad, conferences, exchanges with foreign universities, etc., centred on rural development issues.*

*In 2007, needing a change, he went to Aurillac to take charge of a Section européenne. Amongst other initiatives, Peter has helped his pupils there set up the busy GerbertEuroClub, has organized exchanges with foreign schools, and taken a group of Première to a national session of the European Youth Parliament...*

*For him, teaching is truly a vocation; he wants to help his pupils to better understand the world and their place in it, and he hopes he conveys some of his optimism to them!*

*Welcome to Massillon, Peter!*

*Peter a intégré le groupe d'enseignants du lycée de Massillon à la rentrée. Il est originaire d'Angleterre et travaille en France depuis 1996.*

*Il a étudié l'Anthropologie et le français à l'université St Andrew en Ecosse, et il a obtenu un DEA en histoire à l'université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.*

*Il travaille au lycée St Eugène d'Aurillac, à Ste Marie à Riom, et enseigne à Massillon tous les jeudis.*

*De 1996 à 2007 il a travaillé pour les universités de Clermont-Ferrand. Il y a enseigné l'anglais dans le département d'éducation de la faculté d'économie, en organisant des sorties, des conférences, des échanges avec des universités de différents pays..., tout ceci étant centré sur les difficultés du développement rural.*

*En 2007, désireux d'évoluer, il a décidé d'aller à Aurillac pour prendre en charge la section européenne du lycée de St Eugène. Parmi quelques-unes de ses initiatives, Peter a aidé ses élèves à mettre en place le « Gerbert Euro Club », il a organisé des échanges avec des écoles étrangères, et a conduit une classe*

*de 1<sup>ère</sup> à la session nationale du Parlement Européen des jeunes.*

*Pour lui, l'enseignement est réellement une vocation ; il veut aider ses élèves à mieux comprendre le monde et la place qu'ils ont dans ce dernier. Il espère leur transmettre une part de son optimisme.*

*Bienvenue à Massillon, Peter !*



Portrait of Peter by his son Jean Elie (9)